

## 本期摘要

- 十一月九日——德国与欧洲同庆的日子 (见头版转第03页)
- 《德华世界报》11月特别企划: 德国罢工潮 (见头版热点时评)
- 德国失业人数意外骤减 企业信心依然稳健 (见头版热点时评)
- 柏林脉动 (见第03页)
- 慕尼黑现巨型二战遗留炸弹 2000居民紧急疏散 (见第04页)
- 瑞士首度配合德国偷税侦查 (见第07页)
- 客居中国 (见第07页)
- 华裔作品专栏 (见第08页)
- 德国实验电影《德国疤痕》北京首映 (见第09页)
- “中国时代节2014: 德国最大的中国系列活动在汉堡举办” (见第11页)
- 柏林欢庆两德统一25周年 (见第15页)

## 十一月九日——德国与欧洲同庆的日子

——来自莱比锡和西柏林的真实记忆 (详见第03页)



Quelle: Rainer Sturm

## 入乡随俗, 灵根不变

陈琳

主编信箱: chen@d-c-w.org

前些日子一位老华侨请我这个小妹吃饭, 茶过三巡, 菜过五味, 大家聊起了在德国生活的困惑。老华侨说, “我花了十年的时间都在想, 我是应该留在这里 (德国), 还是应该回去 (中国)。直到有一天我想通了, 我凭什么非要把自己绑定在一个地方呢, 我不如半年在这里, 半年在那里, 高兴就好。”我抚掌大笑, 说, “好姐姐, 你这真是潇潇洒洒, 快快活活!”

老华侨的疑问如果用文化研究或者社会学的理论来分析, 很大程度上也是第一代移民身份认同的问题——青年时代离开祖国, 在德国学习、成长、交了人生中重要的好朋友, 受过挫折, 也有成功的喜悦, 许多人还组建了跨国家庭, 这一切一切都已经让自我的身份认同与德国水乳交融, 哪里能说走就走, 轻易抛下呢? 可是, 父母还在国内, 亲人们还在国内, 一颗中国心加上一个中国胃, 思乡之情却在岁月的冲刷中愈加浓烈。回国, 已然不是当年的自己, 留在这里, 却又忘不了自己的中国根。故而常会时常摇摆, 举棋不定。

和各位老华侨相比, 小妹年龄尚小, 阅历也浅, 只想和老华侨们真诚分享几句感悟: 中西都好, 随遇而安。入乡随俗, 灵根不变。

# 热点时评

## 英国推欧盟移民限制计划 德国表示不支持

采编 / 白丁

《德华世界报》综合消息, 德国总理默克尔10月25日表示, 现阶段还不会支持英国提出的限制欧盟移民的计划。如果英国首相卡梅隆继续坚持限制从欧盟其它国家向英国移民的数量, 德国将准备接受英国退出欧盟的决定。

英国首相卡梅伦在10月20日发表讲话称, 英国打算在圣诞节前公布进一步限制欧盟成员国公民, 在英国居住期间享受的福利和权利的计划。由于近年来从欧盟其他国家转第 02页

## 业内人士: 德国房地产 不具备较高投机性

采编 / 白丁

《德华世界报》综合消息, 当中国政府还在寻求刺激房地产市场需求时, 欧亚大陆另一端的德国却以它稳健的房地产市场在金融危机中独树一帜, 德国房价始终保持在一个合理的水平。

根据经合组织(OECD)数据, 1975-2011年间, 德国的实际住房价格累计增长约60%, 而居民同期个人收入平均增长3倍, 所以对购房者而言, 买房不失为件划算的事。尽管危机后来自东欧和亚洲的国际买家大举进入德国地产市场, 但从2012年和2013年的数据来看, 近两年的房价实际增长率也只有平均4.6%左右, 投机炒房的现象依然很少。

转第 02页

## 《德华世界报》11月特别企划: 德国罢工潮

文 / 白丁

10月14日, 德国火车司机工会表示, 德国全境的火车司机将再次举行罢工, 时间从10月15日周三下午14时一直持续到16日凌晨4点, 总计14个小时。10月16日, 汉莎航空公司德国之翼的飞行员当天进行了持续12小时的罢工, 导致上百航班取消, 影响其1/5航班的正常运营。10月17日, 德国火车司机工会再次宣布, 从18日凌晨2点到20日凌晨4点再次罢工。这一次给很多打算出游的家庭增添了困难, 柏林、慕尼黑等大城市居民的周末活动也转第 02页

## 德国失业人数意外骤减 企业信心依然稳健

采编 / 白丁

《德华世界报》综合消息, 德国10月失业率意外骤减。数据显示, 德国10月季调后官方失业率维持在6.7%, 这是二十多年来的最低值, 当月季调后失业人数剧减2.2万, 大幅低于预期的增加0.5万人, 当月季调后失业总人数为288.7万。数据表面, 德国企业对经济基本面依然充满信心。

失业率是最重要的经济指标之一, 失业人口也是衡量总体经济健康状况的重要信号。德国10月失业率数据公布, 给德国经济带来了一丝暖意。今年二季度德国经济陷入萎缩, 8月的工业产出和出口创5年新低, 这令市场倍感担忧。尽管最近的调查显示商业信心转第 02页

**飞诺旅游** www.feelnow.de

**免费旅游! 赢回国机票!**

asr | TATA | DB | BAHN

AH 德国国家旅游局协会会员 | IATA 国际航空运输协会成员 | ADS 中国区总代理 | 德国官方代理

### 欧洲深度游 参团/自由行

慕尼黑啤酒节周末2日游	119	西欧五日深度游	229
慕尼黑啤酒节3日游 (大棚)	179	东欧四日六日游	245
慕尼黑啤酒节4日游 (大棚)	229	瑞士四日雪山游湖	265
慢巴黎四日深度游	185	意大利六日环游	319
		北欧豪华游轮四日六日游	339

全德各地出发·学生/探亲享折扣·保证最优性价比

“机+酒”双飞自由行 平价走起!

英国伦敦4天 双飞自由行	229
西班牙巴塞罗那4天 双飞自由行	289
希腊雅典+圣岛5天 双飞自由行	399

推出全新业务: 最快捷的中国签证代办业务 | 港澳通行证, 台湾签证

CA 国航 505欧 | LH 汉莎 468欧 | MU 东航 549欧 | 荷法航 550欧 | HU 海航 553欧 | CZ 南航 496欧

火车票: 杜塞/慕尼黑/法兰克福 直飞 北京/上海 国内联程2折  
火车票: 法兰克福/慕尼黑 直飞 北京/上海/香港/南京/青岛/沈阳  
火车票: 法兰克福 直飞 上海, 联程北京/重庆/武汉 等各城市  
火车票: 全德 飞 北上广/香港/武汉/厦门/杭州  
火车票: 柏林 直飞 北京 部分国内转飞 德国火车  
火车票: 德国 飞 广州/长沙/北京/上海/成都/杭州/厦门

旅游部 邮箱: travel@feelnow.de 电话: 030-856166-52, -53 QQ: 2483035726  
自由行 邮箱: diy@feelnow.de 电话: 015253255278 QQ: 2200291534  
自由行 邮箱: wen@feelnow.de 电话: 01627478749 QQ: 914504170  
负责投诉邮箱: feeno@feelnow.de 电话: 01731524136, 24h值班: 017680523967  
Feelnow GmbH, Göschenstr. 29 13437 Berlin, 工商号: HRB144501, 税号: 27/469/03760  
QQ官方群: 106408841, 官方微信: feelnow\_de 新浪微博: @飞诺旅游 官网: www.feelnow.de

机票部 邮箱: hou@feelnow.de 电话: 030-214632-94 机票部 邮箱: ticket2@feelnow.de 电话: 030-639640-77  
机票部 邮箱: may@feelnow.de 电话: 030-588829-81 机票部 邮箱: ticket3@feelnow.de 电话: 030-639640-78

# 赤貧性感專欄

## 关于拒绝, 关于阻力, 关于枯燥

——《德国疤痕》导演布克哈德·冯·哈德尔访谈

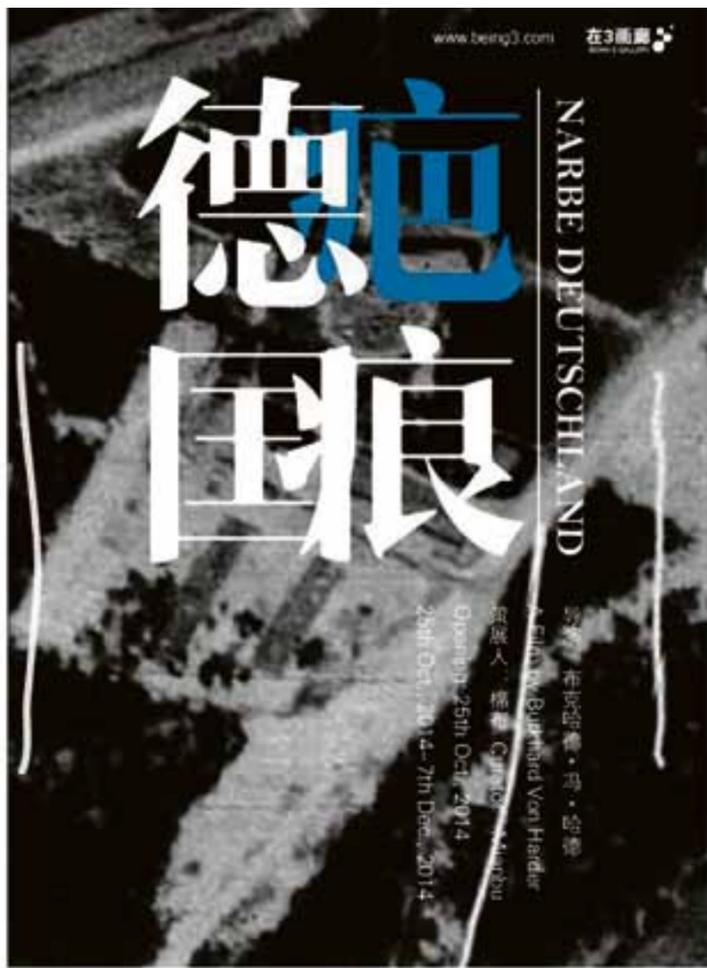
采访人: 陈家坪 编辑: 陈琳

**陈家坪:** 对中国观众来讲, 我们知道柏林墙是东德政府环绕西柏林边境修筑的边防系统, 以将其与东德领土分割开来。它始建于1961年8月13日, 全长155公里, 是二战后德国分裂和冷战的重要标志性建筑, 也是分割东西欧铁幕的一个象征。你的纪录片《德国疤痕》取自这一重大的历史事件, 你是基于一种什么样的历史意识和个人创作观念, 来完成了这部宏伟的、令人震撼的纪录片?

**布克哈德·冯·哈德尔:** 从无处到某处。

也许我可以说的, 许多年以来, 德国的过去已成为某种挥之不去的萦绕——这种“负担”是一直存在的, 但是一直以来我却没有什么词语能够描述它——特别是当我从个人的角度去看待这个问题, 比如家庭的优越性——因为官方的, 泛泛的, 抽象的历史并不能吸引我(包括我自己家庭具有冲突性的历史, 在最开始也不能给予我帮助)。这种潜在的想法连同我令人沮丧而匮乏的知识, 让我不知该如何去研究, 也不知该研究些什么(对象)。我的研究开始得相当晚, 并且带有一种沉思, 这种沉思包围着我的教养, 我的不安和沮丧, 并且吸引着我。然而, 由于在过去, 我并不能够成功地把我所采集、研究以及多年收集的材料整合在一起, 我决定把一切搁置一段时间。

2008年的一月, 在一个灰色而不安的冬日里, 我置身于偏远的阿尔法哨所(注: 冷战遗迹), 距富尔达谷地不远的地方。在现在能够被穿越的边境之地上, 我凝视着曾经是美军和俄军仅隔100米相望的地方——如今, 两座瞭望台屹立



在那里, 见证着历史。对于冷战时期的抽象, 没有(地方)能比那儿所展现的更为具体了。而就是在那儿, 我脑海中闪过了直升飞机的画面……这使我开始希望超越抽象, 还原整个事情的全貌。

我是如何开始的:

它是我的“命中一劫”——注定这件事最终要做下去。最初, 并没有公共资金的援助, 直到后来才进入了部分的资金。我为自己得到了柏林-勃兰登堡媒体促进公司的支持而由衷地感激。

常识上, 这不是一部电影, 而是其他的一些东西。它与德国有关, 与我们的历史有关, 但是却又超越了我所相信的东西。在我的梦境中, 我幻想着每个人都在观看并且经历着这种体验, 被它所捕获, 所吸引, 所吞噬。对于我而言, 它是一种最终的电影艺术表达(最后或者最初的电影), 一条没有完结的河流(意识上的), 人们可以离开, 也可以走向无尽——正如生命本身及其道路, 滋养着, 安抚着(我们)……它总是在你漫步离开之前, 在那里等着你, 不管你是否看见它。。。

**陈家坪:** 柏林墙事件跟你个人之间有什么样的直接关系? 在片中, 你是如何处理这种关系的?

**布克哈德·冯·哈德尔:** 有一次我不停的问自己, 为什么我要做这个。在我们的生活中, 有许多事情是不需要去做的, 但也有些事情把我们拉向其中。我过去说过, 我的动机大部分是受自传性, 个人性概念的激发。最初的目标是一个24小时的循环, 但当我最终不论如何尝试(我反对人为的放慢一些片段), 而以16小时告终时, 我问我自己: 为什么是16小时? 因为在我小时候的每个暑假, 我从住在德国南部的妈妈家(靠近山)到住在德国北部的爸爸家(靠近海)的距离——我爸爸妈妈当时已经离婚了——那段路程大约花费16个小时。

**陈家坪:** 你是按照春、夏、秋、冬四个季节来进行拍摄的, 最后以飞机一次性飞行的行程, 不重复展示边防线的吗? 那么, 什么路段用春天拍摄的素材, 什么地方用冬天拍摄的素材, 这个取舍你是怎么考虑的呢? 甚至有的地方用黑白, 有的地方用彩色, 这种变化的过程, 你采用了哪些方法来平衡观众可能失衡的情绪, 使其最终不受到干扰, 而是呈现片子所追求的主题性感受?

**布克哈德·冯·哈德尔:** 最初, 我做了两个基本的决定, 电影应该从秋天开始, 过渡到冬天然后在春天结束, 带着季节的变化落入这些地点。。关于颜色的解码: 通过很长一段时间“去饱和”, 将彩色部分转换成黑白的部分, 给了我们利用材料去探索它最美丽一面的机会, 增加了解释的层次, 然而这种转换的节奏确是缓慢而稳定的。

影片是关于什么? 最重要的是关于治愈, 治愈的效果很大程度上取决于电影背景中运用的具有治疗功能的音乐。音乐充满了一系列丰富的情感和能量——这也是它为什么值得留在电影中的原因——你永远不会知道某一段音乐有多长, 或者它什么时候会切换到下一段背景音乐的内蕴和目的中(洗衣机般的净化体验)。

**陈家坪:** 片子的拍摄周期多长?

**布克哈德·冯·哈德尔:** 从2009年到2013年。包括15个片段的拍摄以及3次重复拍摄。

**陈家坪:** 一共拍了多少素材?

**布克哈德·冯·哈德尔:** 由于直升机的高额费用, 整个拍摄不允许试拍, 我们完全采用所有素材(1:1)。对其中三个段落的完整重复拍摄, 是因为拍摄时的速度发生了错误(有些过快)。

**陈家坪:** 最后片长16个小时, 这对于一般观众而言仍然会是一个巨大的观影考验? 对此, 你是怎么考虑的, 是什么给了你如此坚定的信心?

**布克哈德·冯·哈德尔:** 这部影片不是关于它是否被看, 而是关于当人们准备好时, 它在那里等待被看。它提供一种内在的体验, 可以是净化的体验, 就像一台净化心灵的洗衣机。我自己感到好奇的是, 对于大多数观众而言, 面对16个小时是如何反应的。到目前为止, 我仅仅放映了影片的片段, 观看的人们, 特别是女性(她们似乎更少的依赖于信息——这正是影片拒绝给出的)更多展现出希望继续看下去的兴趣。最佳的放映体验是关于某个影片的节选——放映于2012年在巴黎东京宫举办的“巴黎/柏林/马德里国际影像艺术节”上。

**陈家坪:** 片子的音乐和声音运用非常出色, 有时甚至能感受到大地呼吸, 让人感受到大地艺术的魅力。你给我们讲一讲在这方面所发生的故事?

**布克哈德·冯·哈德尔:** 除了画面, 音乐是这部影片另外一个重要的支柱。。简而言之, 最终令我惊讶的是, 我还能够重新启动这个项目——关于那段我们德国沉重的历史, 并利用我最初的关于东方精神性的兴趣和这部电影超验般的音乐, 展开这个(类似)闭锁恐惧症的话题。能将此配乐运用到我的影片中来, 我感到十分的幸运——16小时不间断的音乐, 令人难以置信的且无以伦比, 匹配着16小时不间断的电影的推进。音乐本身是源于西藏颂钵, 并且融入了一系列来自东方灵性的传统音乐, 并由西方人用东方的乐器所演奏。一个巧合的事情就是, 电影配乐的作曲及音乐家是我已故的、异父异母的兄弟克劳斯·维斯, 虽然没有直接的血缘, 我们却有精神的缘分连接彼此。我为他在没有看到这部作品的问世便离世感到深深的惋惜——我视这部作品为它的遗产。

## 德国实验电影《德国疤痕》北京首映

采编/明锋



**CHIA-WEI HSU**

On the Margin of Places

ERÖFFNUNG / OPENING 19.11.2014 - 19 h

AUSSTELLUNG / EXHIBITION 20.11. - 14.12.2011

DI - SO / TUE - SUN 14 h - 19 h

Chia-Wei Hsu ist Stipendiat des / is a grantee of the Ministry of Culture, R.O.C. (Taiwan)

Mit freundlicher Unterstützung der Taipei Vertretung in der Bundesrepublik Deutschland / With the kind support of the Taipei Representative Office in the Federal Republic of Germany

**KÜNSTLERHAUS BETHANIEN**

SCHAUBAU KESTENBERG STRASSE 10 · 10999 BERLIN

TEL: +49(0)30 816 903 0 · info@bethanien.de · www.bethanien.de

**德国疤痕**

导演: 布克哈德·冯·哈德尔

音乐: 克劳斯·维斯

那块曾在1961年至1989年间分裂世界的铁幕, 现如今, 是一片从黑海延伸到芬兰的自然保护区

谨献给克劳斯·维斯 (1942-2009)

导演: 布克哈德·冯·哈德尔

剪辑: 弗朗西斯·贡米拉

在柏林墙推倒25周年之际, 德国导演布克哈德·冯·哈德尔 (Burkhard Von Harder) 带着他耗时7年, 长达16个小时的实验电影《德国疤痕》来到了北京, 10月25日于在3画廊举行首映式。电影镜头沿着东西德柏林墙低空飞行, 直

到北部石勒苏益格-荷尔斯泰因州的蓝色天空, 经过春夏秋冬到达导演的故乡德国西尔特岛(Sylt)

说它是风光片, 它讲述的却是历史, 说它是纪录片, 却看不到事件, 说它是一部电影, 却长达16个小时。来自东西德的父母结合又分开, 导致布克哈德·冯·哈德尔的童年在两个家庭之间16个小时的跋涉, 是个人和家族的一道疤痕, 而冷战时期宏大的、抽象的“铁幕时代(1961-1989)”, 又是德国民众心中的一道难以抹去的疤痕。关于为何决定在中国播映《德国疤痕》, 布克哈德·冯·哈德尔说, 中国人很敏感。中国人对“墙”有很深的概念, 到处都是墙, 包括长城。在西方大多数人只关注好莱坞大片, 除德国人以外, 很少会对这类影片感兴趣。对于布克哈德·冯·哈德尔而言, 《德国疤痕》是一种最终的电影艺术表达, 一条没有完结的河流, 人们可

以离开, 也可以走向无尽——正如生命本身及其道路, 滋养着, 安抚着我们……它总是在你漫步离开之前, 在那里等着你, 不管你是否看见它。

布克哈德·冯·哈德尔 1954年出生于德国西尔特岛, 数次举办各展, 如VIZII: 第一届国际基辅视觉文化及摄影艺术节, 乌克兰, 5月/6月和联合影展, 如富可视, 自出摄影书评审展, 多丽丝和约翰·诺顿画廊影像创意中心, 凤凰城艺术博物馆, 亚利桑那州/美国, 8月23日—9月28日, 2014, 为致敬埃德鲁沙, 将ABCED书设定为首页, 卢布尔亚那当代艺术中心, 斯洛文尼亚, 12月18日, 2012, 布克哈德·冯·哈德尔的相册“文尼察冷战时期”, 文尼察州美术馆/乌克兰, 2011(国际合作项目“乌克兰/德国”)等等。他执导的电影有《德国疤痕》, 《西柏林的疤痕》等等。数次参与国际纪录片电影节并多次出席国际研讨会。